

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ

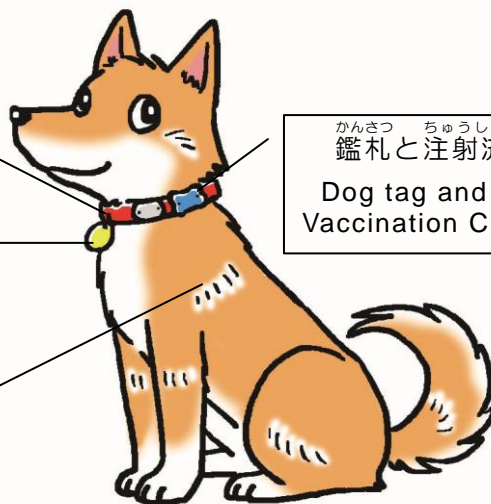
がっはつ か がっ にち どうぶつ あいごしゅうかん
9月20日から 9月26日までは動物愛護週間です
September 20-26 is Be Kind to Animals Week



くびわ
首輪
Collar

れんらくさき か まいごふだ
連絡先を書いた迷子札
ID tag with your contact
information

まいくろちっぷ
マイクロチップ
Microchip



かんさつ ちゅうしゃすみひょう
鑑札と注射済み票
Dog tag and Rabies
Vaccination Certificate

The City Where Humans and Animals Live Together Peacefully

Hachioji City has been working to make the city more comfortable and safe for both humans and animals. In order to create the peaceful ambiance where everyone, who likes or dislikes animals, understands each other's need, your cooperation is inevitable. We will talk about "things you can do for your pets, others and yourself when you keep pets in Japan" at this edition of Ginkgo.

"The Rabies Prevention Law" and "The Act of Welfare and Management of Animals", which every pet owner ought to follow, are made to prevent Rabies outbreak and to make the society better for both humans and animals.

(Continued on the back page)

人も動物も快適に暮らせるまちを自指して

八王子市では、人と動物がともに快適に安全に暮らせるまちを自指しています。動物を好きな方も苦手な方も、お互いを理解し合い、配慮し合えるまちづくりのためには、市内にお住いのみなさんの協力が必要です。今回のGinkgoでは、日本で動物を飼うときに、人と動物のためにできることを紹介します。

日本で動物を飼うときには、「狂犬病予防法」や「動物の愛護及び管理に関する法律」などの決まりを守らなければなりません。これらの法律は、犬の狂犬病のまん延を防ぐことや、人と動物の共生する社会を実現することを目的としています。

(裏面へ続く)

Population of International Residents
As in the End of July, 2016 Countries: 106
Male: 5,075 Female: 5,768 Total: 10,843

外国人人口
平成28年 7月末日現在 106か国
男 5,075人 女 5,768人 計 10,843人



The City Where Humans and Animals Live Together Peacefully

Rabies is a vaccine-preventable viral disease; however, there is no specific treatment for its infection. The epidemics of Rabies have been occurring all over the world, but not in Japan since 1957. Japan has been listed as one of the "Rabies-free" countries and the government mandates pet owners to register their dogs and have them vaccinated by law.

There are no laws or acts that enforce owners to register their cats; however, owners ought to keep their cats healthy and understand neighbors' needs.

Dog Owners

In order for humans and dogs to live together peacefully and safely

It is dangerous to keep your dog unleashed. When going for a walk with a dog, persons who can have a full control of the dog should hold the leash and always keep it short enough. Always clear dog waste from public property.

Cat Owners

Keep your cats inside

Outside of the house is a full of danger for your cats. They will be more prone to traffic accidents and viral disease when kept outside. Keep your cats in your house and have them wear an ID tag. In order to create a good environment for your cats, it is important to give them a litter box and a comfortable place. Spaying your cats is also important if you do not want them to multiply.

Pet owners should be assiduous in surrounding environment and neighbors who might not like animals. Your assiduity will create a peaceful environment for you, your pet and neighbors as well as a clean and beautiful city.

Inquiries: Public Health Center Life Hygiene Section

☎042-645-5113

Please Enroll in National Pension System

All residents including foreign nationals aged between 20 and 59 who are not enrolled in any social pension or mutual aid system must enroll in National Pension System. If you are applicable, please register yourself with your residence card and passport at National Pension Subsection window 10, Insurance and Pension Section at City Office grand floor or branch offices (except the funeral hall office).

Foreign nationals who made payment for national or social pension for a set period of time and left Japan with losing the qualification of pension may claim Lump-Sum Withdrawal Payment up to 2 years after losing Japanese residency.

International Social Security Agreements are concluded with 15 countries including Germany, Britain, Korea and the United States to avoid "dual burden of contribution payments" and wasting paid contribution payments by regarding the qualified period of Japanese pension as that of the country that concludes the agreement with Japan to fill the gap for benefits. Please go to the Japan Pension Service Website (available in 11 languages including English, Chinese, Korean and Spanish). URL: <http://www.nenkin.go.jp/>

Inquiries: Insurance and Pension Section ☎042-620-7238

人も動物も快適に暮らせるまちを自指して

狂犬病は、一旦発症すると効果的な治療法がない恐ろしい感染症ですが、予防注射をすることで発生を防ぐことができます。また、世界の多くの地域で流行していますが、日本国内では1957年以降発生していません。現在、日本は、世界でも有数の狂犬病清浄国であり、飼い主には犬の登録をすることや犬に狂犬病予防注射を受けさせることなどが法律により義務付けられています。

猫を飼う場合には登録などの手続きは必要ありませんが、飼い主には、猫の健康と周りへの配慮を心掛ける責任があります。

犬の飼い主の方へ

人も犬も安全で快適に生活するために

犬の放し飼いは大変危険です。必ず犬を制御できる人がリードを短めに持ち安全に散歩をさせましょう。犬が公共の場所で糞尿をしてしまった場合には、必ず片付けましょう。

猫の飼い主の方へ

猫は室内で飼いましょう

室外には、猫にとつての危険がいっぱいです。交通事故や感染症にかかる可能性も高くなります。猫には名札などを着けて、室内で飼いましょう。室内飼育には、トイレや落ち着ける場所など、猫のニーズを満たした環境を整えましょう。増やさないのであれば、不妊去勢手術を行うことも大切です。

動物の飼い主は、動物が苦手な方や周辺環境にも配慮することが大切です。このことが周囲との良好な関係やまちの美化に繋がります。

問い合わせ: 保健所生活衛生課 ☎042-645-5113

外国人も国民年金へ加入を

日本に住所のある20歳以上60歳未満で、厚生年金や共済組合制度に加入していない方は、外国人であっても国民年金に加入する必要があります。該当する方は在留カードとパスポートを持って、市役所本庁舎1階10番窓口保険年金課国民年金担当、または市民部各事務所(斎場事務所を除く)で手続きを行ってください。日本国籍を有しない方が、国民年金保険料、又は厚生年金保険料を一定期間以上納付した後に、被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。

また、二重加入の防止や、保険料が掛け捨てとならないよう、日本の年金加入期間を、協定を結んでいる国の年金制度に加入していた期間とみなして取り扱い、その国の年金を受給できるようにするため、ドイツ・イギリス・韓国・アメリカなど15カ国と社会保障協定を締結しています。詳しくは日本年金機構のホームページ(英語・中国語・韓国語・スペイン語を含む11言語で閲覧可)をご覧ください。URL: <http://www.nenkin.go.jp/>

問い合わせ: 保険年金課 ☎042-620-7238

● Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu) Sep. 15/ Oct. 6, 13/ Nov. 10
 10:00 - 12:00 (Fri) Sep. 16 / Oct. 7, 14, 28/ Nov. 4, 11
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231

● Japanese Lessons at Lifelong Learning Center
 Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed) Sep. 28/ Oct. 12, 26/ Nov. 9
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208

● International Festival

October 2 (Sun) 11:00-17:00
 Venue: College Community Center
 There will be lots of events, exhibitions and workshops that you can have fun and deepen a sense of internationalization.
Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

● Hachioji City Disaster Prevention Drill

October 23 (Sun) 9:00-11:30
 Venue: Hachioji Municipal Dai-Ni Junior High School
 The foreign residents support center and volunteer interpreters will help you experience an earthquake simulation vehicle, smoke tent, etc.
Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

● Ginkgo Festival

November 19 (Sat) - 20 (Sun)
 Venue: Koshu Highway from Oiwake-cho Intersection to Uratakao-machi Area
 This civil festival is held when ginkgo trees along the Koshu Highway turns yellow. Fun events including an orienteering tour through 12 checkpoints and classic car parade will take place.
Inquiries: Hachioji Ginkgo Festival Executive Committee ☎042-668-8383

● Foreign Student Employment Support Seminar

November 26 (Sat) 10:00-16:30
 Venue: College Community Center
 Seats are limited to the first 60 applicants.
Inquiries/Application: Hachioji International Association ☎042-642-7091

● 生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時 (木) 9月15日/10月6, 13日/11月10日
 午前10時～12時 (金) 9月16日/10月7, 14, 28日/11月4, 11日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

● 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時 (水) 9月28日/10月12, 26日/11月9日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

● 国際交流フェスティバル

10月2日 (日) 午前11時～午後5時
 場所: 学園都市センター
 楽しみながら国際理解を深められるイベントです。パフォーマンスや展示、ワークショップなど盛りだくさんの内容です。
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

● 八王子市総合防災訓練

10月23日 (日) 午前9時～11時30分
 場所: 八王子市立第二中学校
 通訳ボランティアのいる外国人支援センターを開設し、起震車、煙ハウス等の災害体験を行います。
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

● いちよう祭り

11月19日 (土)、20日 (日)
 場所: 甲州街道 追分町交差点から裏高尾町周辺まで
 甲州街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、開催される市民手作りのお祭り、12カ所の関所をめぐるオリエンテーリングや、クラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。
問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

● 留学生のための就職支援セミナー

11月26日 (土) 午前10時～午後4時30分
 会場: 学園都市センター
 定員: 60名 (先着順)
問い合わせ・申し込み: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

100th Anniversary Memorial Column Vol.4

October 1st is the date on which Hachioji was incorporated as a municipality. It will be the 99th anniversary since the incorporation of 1917. The original area of the city was 7.3 km² which is one twenty-fifth of the current area of 186.38km². The absorption of 9 towns and villages has made the current city area. The population was merely 42,043 at the time of the incorporation; however, it is now reached 560 thousand and the city has become the first core city in Tokyo.

Do not miss the next 100th Anniversary Column!

Inquiries: Civic Affairs Section ☎042-620-7361

市制100周年記念コラム 第4回

10月1日は、市制施行記念日です。八王子市は大正6年に誕生しましたので、今年は、99回目の記念日となります。市制施行当時の八王子市の面積は、7.3 km²で、現在の面積186.38km²の約25分の1でした。市制施行以降、9つの町村を編入するなどして現在の広さになりました。人口については、市制施行当初は42,043人でしたが、現在はおよそ56万人となり、平成27年には、東京都初の中核市となりました。

次回の市制100周年記念コラムもお楽しみに!

問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7361

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ きゅうじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいざいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとくがいこくじんそうだん 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじししやうがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじししやうがくしゅうせんたー みなみおおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっしやうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいぶんばしょ: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん べんりめい 外国人のための暮らしの便利帳 はいぶんばしょ: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしやうご ちゅうこくご きゅうじつりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいしんさーびす(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうらく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りやうでける はちおうじほーむぺーじ・もばいるばん 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいぶんばしょ Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp